



# WINTER- STEMMING

**KAMERKOOR FLORILEGIUM  
ZINGT OVER  
LICHT & DUISTER**

**dirigent:  
Elizaveta Agrafenina**

**STUK ENSEMBLEZAAL  
ZATERDAG 3 FEB. 2024  
20.00 U.**

**kaarten  
vvk.15 € | kassa 18 €  
via  
[www.florilegium.be](http://www.florilegium.be)**





# WINTER- STEMMING

In het putteke van de winter willen we jullie in winterstemming brengen met ons nieuw concertprogramma.

Een programma vol ontmoetingen. Ontmoeting van u, publiek, met onze nieuwe dirigente Elizaveta Agrafenina.

Ontmoetingen tussen de Scandinavische koor muziek van W. Peterson-Berger, Hugo Alfvén, Henrik Ødegaard, Jean Sibelius, Ola Gjeilo en Knut Nystedt, en de West-Europese oude muziek van Elgar, Jannequin en meer.

Want de dag na Lichtmis wordt de ontmoeting van Simeon met de kleine Jezus in de verf gezet met maar liefst 3 versies van het Nunc Dimittis (Byrd, Praetorius en Mendelssohn).



## Leuvens Kamerkoor Florilegium



Het Kamerkoor Florilegium ([www.florilegium.be](http://www.florilegium.be)) werd opgericht in 1981, maar de 40ste verjaardag daarvan waren we - door corona - helaas even uit het oog verloren. Ons archief leerde ons dat het eerste concert van ons vocaal ensemble doorging op 1 maart 1983: vocale en instrumentale muziek uit de renaissance en de vroegbarok, een optreden in het Leo XIII-seminarie te Leuven onder leiding van Luc Laurent en met medewerking van het blokfluitenkwartet Fontegara onder leiding van Marcel Ketels. En dat hebben we gevierd op 2 maart 2023 samen met zangers en dirigenten die ooit meezongen en dirigeerde.

Florilegium blijft een kleine, enthousiaste groep zangers, die in wisselende samenstelling al actief is sinds meer dan 43 jaren. Florilegium betekent letterlijk 'bloemlezing' en het ensemble vult dat steeds opnieuw in met een samenhangende programmatie rond een boeiend thema. Een eigenzinnige keuze van werk uit de renaissance, barok en meer hedendaagse muziek leidt steevast tot mooie concerten waarvan een breed publiek kan genieten.

## Woord: Wim Woittiez



Wim Woittiez heeft altijd een bijzondere liefde voor muziek gehad. Zo'n 10 jaar geleden begon hij zich intensief toe te leggen op het schrijven van toespraken en het spreken zelf, met als een van de absolute hoogtepunten de voorstelling "Retorica et Musica", een nauwe samenwerking van speechclub Toastmasters met Florilegium.

## Elizaveta Agrafenina



Florilegium is een nieuw koorjaar in september 2013 begonnen met een nieuwe dirigente: Elizaveta Agrafenina. Ze is een klassieke zangeres en dirigent, opgeleid aan de beste conservatoria. Ze is nu een opkomende artiest met een spannende carrière in het verschiep.

Als soliste is ze vaak te zien op grote podia in Europa en op gerenommeerde kamermuziekfestivals.

Ze promoot ook actief muziek van Joodse componisten en vrouwelijke componisten; ze heeft onlangs een album uitgebracht met haar vocale kwartet.

Dirigeren is altijd een onderdeel van haar carrière geweest en er is niets leukers in de muziekwereld dan het leiden van een groep zangers en samen muziek ontdekken.

Ze werkte eerder in Amsterdam met vijf verschillende koren en sinds haar verhuizing naar België vormt ze een vocaal ensemble voor getalenteerde amateurs, met als doel niet-professionele zangers de kans te bieden solistisch te zingen, binnen het kader van een koor.

Ze is geselecteerd om Florilegium in Leuven te leiden en is enthousiast om samen met een opwindende en toegewijde groep mensen op reis te gaan.

## De Zangers

**Sopranen:** Anji, Annemie, Christiane, Etelka, Françoise, Inge, Lieve, Linne, Maud, Ellina.

**Alten:** Brigitte, Els, Greet, Iris, Linne, Lut, Nancy, Saar, Miriam.

**Tenoren:** Dirk, Fried, Guido, Karel, Peter.

**Bassen:** Bruno, Geert, Jo, Marnix, Silvester, Tom.

# PROGRAMMA

## Jesus, la mitt hjerte lenges

Trad. Arr.: Henrik Ødegaard (°1955) \* tekst: Noors predikant Anders Nilssen Haave (1809 - 1867)

Jezus, laat mijn hart verlangen naar het zoete sap van uw Woord  
Laat het altijd aan u vastklampen en in u kracht zoeken  
Om te lijden, te strijden, om het pad van de waarheid te volgen  
Nooit moe, nooit verveeld, nooit de godsvrucht verloochenend.  
Wat, o Jezus, kan het baten als ik u niet heb  
O! Ik moest de troost missen als u nabij bent  
Nee, ik geef alles op dat mij van u scheidt!  
In het heldere licht van het Woord zal ik mij voor altijd koesteren  
Het zal me nooit in de steek laten  
Het zal me leven en vrede schenken  
Het verzekert mij op elk moment dat mijn Jezus bij mij is  
Het troost me in de duisternis van de dood  
Het geeft me hoop tot de dag des oordeels!  
Lieve Jezus, u geeft me kracht  
Want U weet dat ik zwak ben  
Jezus, leer me bidden!  
Jezus, help me te geloven!  
Jezus, help me door mijn beproevingen  
Jezus, geef me een beetje vrede!  
Wanneer ik in de strijd verzwak  
Klaar om neer te vallen en te sterven  
Verlicht mij mijn last  
Laat mij altijd stil zijn, gij geduldig Lam van God!  
Stil wanneer de wereld mij beloont  
Stil in spot en schande  
Laat me in al mijn omzwervingen  
Rijker zijn aan kracht dan aan woorden  
En laat me, door mijn doen en laten, zien wat er in mijn hart woont..

---

Gedicht "Winter" \* Herman De Coninck

---

## Drie liederen van Wilhelm Peterson-Berger (1867 - 1942)

### Stemming (Stemming)

\* tekst: Deense dichter J. P. Jacobsen (1847 - 1885))

Alle groeiende schaduwen hebben zich samengeweven tot één.  
Eenzaam, hoog in de hemel straalt een enkele ster, helder en zuiver.

De wolken dromen diep

De ogen van de bloemen zwemmen in dauw,  
geheimzinnig suist de avondwind, suist in de linden.

### I Fyrreskoven (In het dennenbos)

\* tekst: Deense schrijfster Helena Nyblom (1843 - 1926)

Er is een zuiverheid in je lucht,  
een tovenarij in de wilde geur  
van de wijnranken van het dennenbos,  
waar de beek vrolijk en vrij danst,  
en de rivier stil voorbij glijdt  
in diepe serieuze gedachten.

### Ved Havet (Aan zee)

\* tekst: Noors dichter Johan Sebastian Welhaven (1807 - 1873)

Bij de machtige zee, waar de kust steil is, is de wereld buitengesloten,

Daar zie je in spiegels je gedachteleven.

Uit de zee kan een rijk van verlangen oprijzen

Door het bezwerende verblijf van de geest.

Terwijl de golven glijden en zoemen,

kun je geschommeld en gedragen worden zo ver als je wilt  
in de boot van de gedachte.

Ver van de nauwe gangen van de slaap  
met al hun gelach en gehuil.

De visioenen die uit het water oprijzen zullen gekleurd zijn



en ademen in de ochtendgloed en mildere lucht.  
Ja, bergen en torens, gedragen door de golven,  
zullen baden in de geur van rozen.  
Ver weg, waar de palmbomen je blik ontmoeten,  
groeit een druif met een verzachtende drank voor al je zorgen.  
O, breng het terug, wanneer je naar huis moet  
Naar de gesloten vallei van verlies!

---

### Het verhaal van Lichtmis (deel 1) \* Guido Santermans

---

#### Lord now lettest thou thy servant depart in peace

William Byrd (1543 - 1623) \* tekst: Engelse bijbeltekst, Evangelie volgens Lucas 2:29 - 32

Nu laat u, Heer, uw dienaar in vrede heengaan,  
zoals u hebt beloofd.  
Want met eigen ogen heb ik de redding gezien  
die u bewerkt hebt ten overstaan van alle volken:  
een licht dat geopenbaard wordt aan de heidenen en dat tot  
eer strekt van Israël, uw volk.

---

### Gedicht "Winteravond" \* Gerrit Achterberg

---

#### Ubi Caritas

Ola Gjeilo (°1978) \* tekst: hymne, gebaseerd op de Eerste brief van Johannes

Waar liefde is, daar is God.  
De liefde van Christus heeft ons verenigd.  
Laat ons juichen en blij zijn in Hem.  
Laat ons de levende God vrezen  
en met een oprecht hart liefhebben.

#### Peace I leave with you

Knut Nystedt (1915 - 2014) \* tekst: Evangelie volgens Johannes 14:27

Vrede laat ik bij jullie achter, mijn vrede geef ik jullie, een andere vrede dan de wereld jullie geeft.  
Maak je niet ongerust en wees niet bang .

---

### Het verhaal van Lichtmis (deel 2) \* Guido Santermans

---

#### Herr Nun Lässest Du deinen Diener in Frieden fahren

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 - 1847) \* tekst: Duitse vertaling van Nunc Dimittis

---

### Gedicht "Het donker is een wonder" \* Frank Adam

---

#### Sydämeni Laulu

Jean Sibelius (1865 - 1957) \* tekst: Aleksis Stenvall (alias Kivi) (1834 - 1872), in: *Seitsemän veljestä*

#### HET LIED VAN MIJN HART

Het winderige bos, het nachtbos!  
Daar is een fijn zandmoeras,  
Daar neem ik mijn kinderen mee naartoe.  
Daar kan een kind heerlijk zijn,  
In die heerlijke weide  
Om het vee van Tuonela te beschermen.  
Daar is het plezier van een kind  
En als de avond komt  
In de kraal van Tuonela.  
Het is een plezier om een liefje te zijn,  
Om te zweven in een gouden grot,  
Om een spinnende vogel te horen.  
De kaap van Tuone, de kaap van vrede!  
Ver weg is vervolging en strijd,  
Ver weg is een wereld van verraad.

## **Toutes les nuits tu m'es présente.**

Clément Jannequin (1485 - 1558)

Elke nacht ben je bij me  
In zoete en gracieuze dromen.  
Maar elke dag ben je afwezig  
Wat erg vervelend is om te betreuren.

Omdat de nacht beter voor me is  
En dat ik niets anders heb dan dromen.  
Slaap overdag, o arme ogen!  
Zodat ik nooit ophoud te dromen.

---

Gedicht "**Maria Lichtmis**" \* Vilborg Dagbjartsdottir

---

## **Ave Maria—Virgo serena**

Josquin Desprez (1450/1455-1521)

Wees gegroet, Maria, vol van genade,  
de Heer is met u.  
Gezegend bent u onder de vrouwen,  
en gezegend is de vrucht van uw schoot, Jezus.  
Heilige Maria, Moeder van God,  
bid voor ons zondaars,  
nu en in het uur van onze dood. Amen.

## **My love dwelt in a northern land**

Edward Elgar (uit Three Part-songs, Opus 18) \* tekst: Andrew Lang (1844-1912)

Mijn geliefde woonde in een land in het noorden,  
In een schemerige burcht in een groen woud:  
Ver weg, zag je door de door elkaar gewoven takken van het  
bos, zand en het grijze water van de golven.  
De zonsondergang vloeide langzaam weg in de nacht van een  
noordse zomer.

Een kudde herten, zilver wit, kwamen oplichten in het grijze licht  
En vluchtte, als spoken voor het ochtendgloren.

Vaak, die maand, keken wij naar de wassende maan, groot en  
wit boven woud en wei,  
En dan afnemend, samen met juni,  
Totdat zij, zoals een fakkel in de strijd, viel, vlammend in een  
woeste dageraad.

Ik weet niet of het groene woud nog altijd die burcht omsingelt.  
Ik weet niet of de witte herten nog altijd bij het ochtendgloren  
tussen de takken verdwijnen.  
Het gras boven mijn geliefde is groen.  
Zijn hart is kouder dan klei..

## **Northern lights**

Ola Gjeilo (°1978) \* tekst: Pulchra Es uit: het Oude Testament;  
Lied van Salomon (Hooglied)

Je bent mooi, mijn liefste, zacht en bekoorlijk als Jeruzalem,  
ontzagwekkend als een slagorde in slagorde.  
Wend je ogen van mij af, want ze hebben mij overweldigd.

---

## **Het verhaal van Lichtmis (deel 3) \* Guido Santermans**

---

## **Nunc Dimittis**

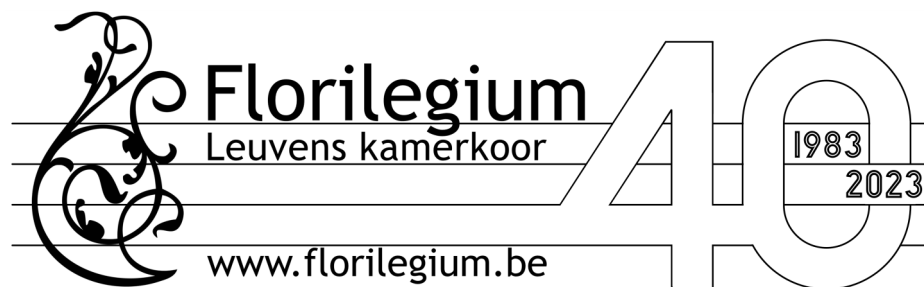
Hieronymus Praetorius (1560 – 1629) \* tekst: Evangelie volgens  
Lucas 2:29-32

Nu laat u, Heer, uw dienaar in vrede heengaan,  
zoals u hebt beloofd.  
Want met eigen ogen heb ik de redding gezien  
die u bewerkt hebt ten overstaan van alle volken:  
een licht dat geopenbaard wordt aan de heidenen en dat tot  
eer strekt van Israël, uw volk.



## Save the date

- Optie voor Middelburg Volkoren op 1 juni 2024 (wordt eind februari bevestigd).
- Optie voor Leuven Bekoort op zondag 22 september 2024 (wordt eind februari bevestigd).
- Optrede met het Leids Kamerkoor op 9 november 2024 in Leiden en op 16 november in Leuven. Het Leids Kamerkoor zou oude muziek van Leiden zingen, Florilegium oude muziek van Leuven (via Alamire Foundation) en de twee koren samen zouden eventueel een romantisch, indonesisch of Noors "groot-koor repertoire" brengen.
- Vlierbeek 900 (in 2025).



*Wil je op de hoogte blijven, schrijf je dan in op onze nieuwsbrief via*

[www.florilegium.be](http://www.florilegium.be)

*Het koor financieel steunen kan altijd via steunkaarten, het uitkopen van concerten of via publiciteit in onze programmaboekjes.*

*Wil je meer weten? Stuur een mail naar [info@florilegium.be](mailto:info@florilegium.be)*